



Autor: Rocío Ortuño Casanova. Fuente: Portadilla de la reimpresión de la obra de 1818, *Arte de la lengua Bisaya-Hiligayna*, del P. Alonso de Métrida. Tambobong. Pequ. Tipo-Litogr. Del Asilo de Huérfanos. Fotografía tomada del original de la Biblioteca de la Universidad de Filipinas (Campus Diliman).

**Pequeña Imprenta del Asilo de Huérfanos de Nuestra Señora de la Consolación / Pequeña Tipo-Litografía del Asilo de Huérfanos / Imprenta del Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús (1886-1898)**, imprenta establecida por frailes de la Orden de los agustinos calzados en Filipinas, en la isla de Luzón. Según Wenceslao Retana los agustinos habrían comprado una imprenta en Japón entre 1611 y 1615, que vendieron a los jesuitas. La Orden no volvería a poseer ninguna imprenta en Filipinas hasta que en 1886 Fr. Fontvella comprara y estableciera la Pequeña Imprenta del Asilo de Huérfanos de Nuestra Señora de la Consolación en Guadalupe (1886-1890). En 1890 trasladaron tanto la imprenta como el Asilo de Huérfanos a Malabon o Tambobong (ambos topónimos designaban el mismo lugar, que hoy se conoce solo como Malabon). Los huérfanos mayores eran educados en artes y oficios, y a partir de 1890 Fr. Fontvella, director del asilo, instaló una sección de litografía en la escuela y construyó en un anexo un establecimiento tipográfico que recibía encargos del público.

En 1894 asume el nombre de Pequeña Tipo-Litografía del Asilo de Huérfanos. Hasta 1895 en la marca de imprenta se indicaba: «Tambobong| Pequeña imp. Del Asilo de Huérfanos| de Ntra. Sra. De Consolación| 1895». A partir de 1895, se indica a vuelta de la portada: «Malabon -1895. Estab. Tip. Lit. del Asilo de Huérfanos de Malabón a

cargo de PP. Agustinos calzados». El primer director fue el agustino español P. Fr. José Rodríguez. El establecimiento se dedicaba a publicar principalmente obras religiosas en español y en lenguas autóctonas del país, de las que también editaron gramáticas y manuales. Entre las obras religiosas en español cabe destacar pequeños devocionarios anónimos: los hay tanto en español, como la *Novena al glorioso San Cayetano de tiene confesor y fundador de la orden de Clérigos Reglares* (1889); *Novena al purísimo Corazón de María para alcanzar su favor y auxilio en cualquier necesidad* (1891) o la *Novena a Nuestra Señora del Perpetuo Socorro. Imagen prodigiosa confiada por S. S. Pío IX a los padres redentoristas y que se venera en todas sus iglesias*, (1893), como en filipino, como es el caso de *Manga meditación cun manga pagpalandung sa camatayon* (1893).

En las obras religiosas en tagalo para difundir la doctrina cristiana entre los nativos suele constar el nombre del autor o traductor. Es el caso de *Casaysayan nang doctrina Cristianang napapalaman sa catecismong quinat-ha nang P. Astete na nauucol naman sa guinat-ha nang P. Ripalde*, de Santiago José García Mazo y traducida al tagalo por Fray Ecequiel Merino (1891), o de *Lactud nga devocion sa bulan sa Marzo sa pagtahod ug pagdayag sa mahimayaon nga patriarca Señor San Jose. Tacus nga esposo sa ulay caayo nga inahan sa Dios*, escrito por Antonio Muro (1892). Algunas también se publican en español, como el *Catecismo* del padre Pedro Murillo Velarde (1893). También da a la luz obras sobre la historia de la iglesia en Filipinas y de la extensión de la doctrina, como es el caso de la obra de Baltasar Giraudier *Los frailes de Filipinas: breves consideraciones de actualidad escritas por un español peninsular* (1888).

Entre las obras gramaticales sobre lenguas autóctonas, las hay de diferentes lenguas del país como el *Arte del idioma Bisaya-Hiligaino que se habla en Panay y en algunas islas adyacentes*, de Mariano Cuartero (1890), la *Colección de refranes, frases y modismos tagalos traducidos y explicados en castellano*, de Gregorio Martín (1890), o la *Gramática hispano-ilocana*, de José Naves (1892).

Al parecer, también publicaron poesía en español y en lenguas autóctonas. En cuanto a publicaciones periódicas, que sepamos, solo publicó en 1891 algunos números de *Revista Católica*, revista fundada en 1889 por Baldomero Hazañas, y que normalmente aparecía en la Imprenta del Colegio de Santo Tomás de los dominicos.

En 1898, cuando Estados Unidos gana la guerra contra España y proclama en Filipinas la libertad de imprenta y de asociación, los filipinos toman la imprenta de los agustinos y comienzan a publicar allí el diario *La Independencia*, cuyo primer número es publicado el 3 de septiembre de 1898. En 1899 los edificios del asilo son incendiados en el contexto de la guerra filipino-americana, y destruidos completamente. Imprimió en torno a 500 libros en diversas lenguas autóctonas, español y latín.

A finales del siglo XIX, los agustinos habían fundado otra en la calle Juan Bravo, número 5 con el nombre de Imprenta del Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús (así aparece en libros impresos en 1906) o simplemente Imprenta del Asilo de Huérfanos (1908), que continúa a principios del siglo XX publicando obras sobre Filipinas escritas por agustinos (entre otras líneas editoriales). Es el caso, por

ejemplo, de los dos tomos que componen los *Documentos indispensables para la historia de Filipinas*, del padre agustino Eduardo Navarro (1908).

Rocío Ortuño Casanova  
University of the Philippines, Diliman

### Selección bibliográfica

HERNÁNDEZ, Policarpio (1998). *The Agustinians in the Philippines and Their Contribution To The Printing Press*. Makati: Colegio San Agustín.

MEDINA, José Toribio (1896). *La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810*. Santiago de Chile: Impreso y grabado en casa del autor.

RETANA GAMBOA, Wenceslao E. (1908). *Tablas cronológica y alfabética de imprentas e impresores de Filipinas (1593-1898)*. Madrid: Librería general de Victoriano Suárez.

VV. AA. (1996). *CCP Encyclopedia of the Philippine Arts*. Vol. VIII: Literature. Manila: Cultural Center of the Philippines.

**Para citar este documento:** Ortuño Casanova, Rocío (2017). «Semblanza de Pequeña Imprenta del Asilo de Huérfanos de Nuestra Señora de la Consolación (1886-1898)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcn31w7>